

COVES Survey – Spanish Translations

About

This document contains Spanish translations for the core COVES survey, for more details about the core survey please see the COVES Survey Explained.

Introduction

Thank you for visiting [the Institution Name].

Please answer a short survey about your visit to help us improve the quality of the Museum experience. Your response is anonymous, and the survey takes only a few minutes of your time. You must be at least 18 years old to complete this survey.

We are glad you chose to visit today and we look forward to receiving your feedback. If you have any questions about this survey, please email info@understandingvisitors.org.

Gracias por visitar el [Institution Name].

Por favor complete una breve encuesta acerca de su visita para ayudarnos a mejorar la calidad de la experiencia en el museo. Su respuesta es anónima y la encuesta solo toma unos minutos de su tiempo. Hay que tener por lo menos 18 años de edad para completar esta encuesta.

Nos complace que haya decidido visitarnos hoy y esperamos recibir sus comentarios. Si tiene alguna pregunta sobre esta encuesta, envíe un mensaje por correo electrónico a: info@understandingvisitors.org.

Overall Experience

How likely are you to recommend [the Institution Name] to a friend or colleague?

Not at all likely (0) Extremely likely (10)

¿Cuál es la probabilidad de que usted recomiende el [Institution Name] a un amigo o colega?

No es probable (0) Es muy probable (10)

What is the most important reason for the rating you gave?

¿Cuál es la razón más importante para su calificación?

Please rate your overall experience for this visit to [the Institution Name].

Poor / Fair / Good / Excellent / Outstanding

Por favor califique su experiencia general de esta visita al [Institution Name].

Pésima / Regular / Buena / Excelente / Extraordinario

What was particularly outstanding about your visit today?

¿Qué le pareció particularmente llamativo durante su visita de hoy?

What is the most important reason for your rating?

¿Cuál es la razón más importante para su calificación?

What aspects of today's visit could be improved?

¿Qué aspectos de su visita de hoy podrían mejorarse?

Motivation

COVES Science+

Why did you decide to visit today? (Select up to two.)

- To spend time together as a group/family
- For an educational experience for group members/children
- For an educational experience for myself
- For fun/entertainment for group members/children
- To see a specific exhibit, program, or show
- For fun/entertainment for myself
- Something to do while visiting the area
- To support [the Institution Name]
- To relax or relieve stress

¿Por qué decidió visitar el [Institution Name] el día de hoy? (Elija un máximo de dos opciones).

- Para pasar tiempo juntos como grupo/familia
- Como una experiencia educativa para los miembros del grupo/niños
- Como una experiencia educativa para mí mismo
- Para divertir/entretener a los miembros del grupo/niños
- Para ver una exposición, programa o espectáculo en particular
- Para divertirme/entretenerme
- Para tener algo que hacer durante mi visita al área
- Para apoyar a [Institution Name]
- Para relajarme o aliviar el estrés

COVES Art / Art Bridges

Why did you decide to visit today? (Select up to two.)

- To deepen my areas of interest
- To learn something new
- To relax
- To find peace
- To interact with others
- To feel connected to my community
- To spend time together as a group/family
- For fun/entertainment as a group
- Something to do while visiting the area
- It was recommended to me by others
- To support my family/friends with their learning
- To discover new things as a group

¿Por qué decidió visitar el [Institution Name] el día de hoy? (Elija un máximo de dos opciones).

- Para profundizar mis áreas de interés
- Para aprender algo nuevo
- Para relajarme
- Para encontrar paz
- Para interactuar con otros
- Para sentirme conectado a mi comunidad
- Para pasar tiempo juntos en grupo/familia
- Para divertirse/entretenerse en grupo
- Algo que hacer mientras se visita la zona
- Me lo recomendaron otras personas
- Para ayudar a mis familiares/amigos en su aprendizaje
- Para descubrir cosas nuevas en grupo

Was there something at [the Institution Name] that you were specifically hoping to see or do today?

- No, I just wanted to visit in general
- Yes, there was something specific I was hoping to see or do

¿Hay algo en particular que esperaba ver o hacer en el museo?

- No, solo quería visitarlo
- Sí, había algo en particular que esperaba ver o hacer

Because you indicated you came to see a specific exhibit, program, or show, please select which one:

- [Name] temporary exhibition
- Staff-led activity
- Planetarium
- 3D Theater
- Other, please specify:

Si usted indicó que vino a ver un exhibición, programa o espectáculo específico, por favor puede decirnos cuál(es):

- La exposición temporal [Name]
- Actividad dirigida por el personal
- El Planetario
- El teatro 3D
- Otra, por favor especifique:

Note: Responses are customized to each institution's experiences, included above are a few examples of common response options.

Visit Experience

Approximately what time did you arrive at [the Institution Name] today?

¿Aproximadamente a qué hora llegó al [Institution Name] el día de hoy?

Please rate your agreement with the following statements.

Califique qué tan de acuerdo está con las siguientes declaraciones.

- The museum provided a high quality educational experience.
- The museum provided a high quality entertainment experience.
- The museum provided a good value for the cost of the experience.
- The staff members were helpful.
- I was pleased with my overall café/restaurant experience.
- I was pleased with my experience in the gift shop(s).
- It was easy to find my way around.
- I felt included at [the Institution Name] today.
- I feel like I belong at [the Institution Name].
- I felt welcomed at [the Institution Name] today.

- El museo proporcionó una experiencia educativa de alta calidad.
- El museo proporcionó una experiencia de entretenimiento de alta calidad.
- El museo proporcionó una experiencia que valió la pena por el costo.
- Los miembros del personal fueron serviciales.
- Me sentí satisfecho/a con mi experiencia general en alguno de los restaurantes del museo.
- Me sentí satisfecho/a con mi experiencia en las tiendas del museo.
- Fue fácil orientarme.
- Hoy me sentí parte del \${e://Field/Site_ES}.
- Siento que pertenezco al \${e://Field/Site_ES}.
- Hoy me sentí bienvenido/a en el \${e://Field/Site_ES}.

Strongly disagree (0) Strongly agree (10) / N/A

Sumamente en desacuerdo (0) ... Sumamente de acuerdo (10) / N/A

Please rate your agreement with the following statements.

Califique qué tan de acuerdo está con las siguientes declaraciones.

During my visit...

- Durante mi visita...
-

- I was emotionally invested in other people.
- I felt concerned for the welfare of other people.
- I was curious about other people's thoughts and feelings.
- I was interested in trying to understand people who are different from me.
- I felt like I had a place in the world.
- I felt valued.
- I felt like I was a part of a community.
- I felt connected to the people around me.
- I felt a deep connection to people in my life.

Strongly disagree / disagree / neither agree nor disagree / agree / strongly agree

- me involucré emocionalmente con otras personas.
- sentí preocupación por el bienestar de otras personas.
- sentí curiosidad con respecto a los pensamientos y las emociones de otras personas.
- sentí interés por tratar de entender a las personas que son diferentes a mí.
- sentí que ocupaba un lugar en el mundo.
- me sentí valorado/a.
- me sentí parte de una comunidad.
- me sentí conectado/a con las personas que me rodeaban.
- sentí una conexión profunda con las personas de mi vida.

Sumamente en desacuerdo / Desacuerdo / Ni de acuerdo ni en desacuerdo / Acuerdo / Sumamente de acuerdo

Which of the following did you and/or your group do at [the Institution Name] today?

- Visited [exhibition name]
- Saw a Planetarium show
- Went to the gift shop
- Ate in the café
- Other, please specify:
- None of the above

¿Cuáles de las siguientes opciones hicieron usted y/o alguien de su grupo en el [Institution Name] hoy?

- Visité/Visitamos la exhibición [exhibition name]
- Vi/Vimos una película en el planetario
- Fui/Fuimos a la tienda de regalos
- Comí en la café
- Other, please specify:
- Nada de lo anterior

Note: Responses are customized to each institution's experiences, included above are a few examples of common response options.

Art / Art Bridges Featured Exhibition follow-up

Please rate your overall experience for [featured exhibition].

Poor / Fair / Good / Excellent / Outstanding

Por favor califique su experiencia general de esta visita al [Exhibition Name]

Pésima / Regular / Buena / Excelente / Extraordinario

Not counting this exhibition, would you have access to art like this exhibition in [museum's local region]?

- Yes

Sin contar esta exposición, ¿usted puede acceder a formas de arte como esta en [museum's local region]

- Sí

- No
- Unsure

- No
- No estoy seguro

When did you find out about this exhibition?

- I found out when I arrived
- I knew about the exhibition before I arrived

¿Cuándo se enteró de esta exposición?

- Cuando llegué al Museo
- Sabía acerca de la exposición antes de venir

Did you come specifically to see this exhibition?

- Yes
- No

¿Ha venido para ver esta exposición en particular?

- Sí
- No

Demographics

Do you currently live in the United States?

- Yes
- No

¿Vive actualmente en los Estados Unidos?

- Sí
- No

What is your zip code?

¿Cuál es su código postal?

In what country do you currently reside?

¿Cuál es su país de residencia principal?

Please tell us about your group, including yourself:

- My group included locals only
- My group included locals and out-of-towners
- My group included out-of-towners only

Háblenos de su grupo, incluyéndose a usted:

- Mi grupo estaba compuesto solamente de personas locales
- Mi grupo estaba compuesto de personas locales y visitantes de otras ciudades
- Mi grupo estaba compuesto solamente de visitantes de otras ciudades

Prior to today's visit, when was the last time you visited?

- Within the past three months
- 3-6 months ago
- 6 months to within the last year
- 1-2 years ago
- 2-5 years ago
- 5-10 years ago
- More than 10 years ago
- Never
- Not sure

¿Antes de visitar hoy, cuándo era la última vez que visitó el [Institution Name]?

- Durante de los últimos tres meses
- De hace 3 a 6 meses
- De hace 6 meses a 1 año
- De hace 1 a 2 años
- De hace 2 a 5 años
- De hace 5 a 10 años
- Hace más de 10 años
- Nunca
- No estoy seguro

Prior to this visit, how many times in the past 12 months have you visited [the Institution Name]?

Antes de esta visita, ¿cuántas veces visitó el Museo en los últimos 12 meses?

-
- 1
 - 2
 - 3-5
 - 6-10
 - 10 or more

- 1
- 2
- 3-5
- 6-9
- 10 o más
- 10 o más (explique por favor):

Are you a member of [the Institution Name]?

- Yes
- No

¿Es miembro del \${e://Field/Site_ES}?

- Sí
- No

How many adults (18 years or older) including yourself were in your group?

¿Cuántos adultos (de 18 años o más) formaron parte de su grupo, incluido usted?

How many children or adolescents (younger than 18) were in your group?

¿Cuántos niños o adolescentes (menores de 18 años) formaron parte de su grupo?

We ask for you and your group's demographic information in order to better understand our audiences and your museum experience

Queremos conocer la información demográfica de usted y su grupo para tener una percepción más clara de nuestro público y su experiencia en el Museo.

With which racial or ethnic group(s) do you identify? Please answer only for yourself, not for others in your group. (Select all that apply.)

- American Indian or Alaska Native
- Asian or Asian American
- Black or African American
- Hispanic or Latino/a/x
- Middle Eastern or North African
- Native Hawaiian or Pacific Islander
- White
- Prefer to self-describe:
- Prefer not to say

¿Con cuál(es) grupo(s) racial(es) o étnico(s) se identifica? Responda solo por usted, no por las demás personas de su grupo. (Elija todas las opciones que correspondan).

- Nativo/a de América del Norte/Nativo/a de Alaska
- Asiático/a Americano/a
- Negro/a o Afroamericano/a
- Hispano/a o Latino/a/x
- De Oriente Medio o África del Norte
- Nativo/a de Hawái/ Islas del Pacífico
- Blanco/a
- Otro; por favor especifique:
- Prefiero no contestar

What is your age?

- Under 18
- 18-24
- 25-34
- 35-44
- 45-54
- 55-64
- 65+
- Prefer not to say

¿Cuál es su edad?

- Menos de 18
 - 18-24
 - 25-34
 - 35-44
 - 45-54
 - 55-64
 - 65+
 - Prefiero no contestar
-

Which of the following categories best represents your highest level of education? Please answer only for yourself, not for others in your group.

- Some high school
- High school degree/GED equivalent
- Some college
- Associate's degree
- Bachelor's degree
- Graduate degree
- Prefer to self-describe:
- Prefer not to say

¿Cuál de las siguientes categorías representa mejor su nivel educativo más alto? Responda solo por usted, no por las demás personas de su grupo.

- Algunos estudios de preparatoria
- Diploma de preparatoria / equivalente al GED
- Algunos estudios universitarios
- Licenciatura
- Título Universitario
- Título de posgrado
- Prefiero autodescribirme:
- Prefiero no contestar

What is your gender identity?

- Woman
- Man
- Non-binary
- Prefer to self-describe:
- Prefer not to say

¿Cuál es su identidad de género?

- Hombre
- Mujer
- No binario
- Prefiero autodescribirme
- Prefiero no contestar

Do you identify as LGBTQ+? (Lesbian, Gay, Bisexual, Transgender, Queer, +)

- Yes
- No
- Not sure or questioning
- Prefer not to say

¿Se identifica como parte de la comunidad LGBTQ+ (lesbiana, gay, bisexual, transgénero, queer, +)?

- Sí
- No
- No estoy seguro o tengo dudas
- Prefiero no contestar

What is your yearly household income?

- Under \$25,000
- \$25,000 - \$49,999
- \$50,000 - \$74,999
- \$75,000 - \$99,999
- \$100,000 - \$149,999
- \$150,000 - \$199,999
- More than \$200,000
- Don't know
- Prefer not to say

¿Cuál es su ingreso anual familiar?

- Menos de \$25,000
- \$25,000 - \$49,999
- \$50,000 - \$74,999
- \$75,000 - \$99,999
- \$100,000 - \$149,999
- \$150,000 - \$199,999
- Más de \$200,000
- No sé
- Prefiero no contestar

Do you, or does anyone you visited with, have a permanent or temporary disability?

- Yes
- No
- Prefer not to say

¿Tiene usted o alguna persona que lo haya acompañado una discapacidad permanente o temporal?

- Sí
 - No
-

-
- Prefiero no contestar
-

How would you describe the disability? (Please select all that apply.)

- Mobility
- Visual
- Auditory
- Learning
- Cognitive
- Prefer to self-describe:

- Prefer not to say

¿Cómo describiría la discapacidad? (Elija todas las opciones que correspondan).

- De movilidad
- Visual
- Auditiva
- De aprendizaje
- Cognitiva
- Prefiero autodescribirme:
- Prefiero no contestar
-

Please tell us about the other adults in your group, to the best of your knowledge.

Por favor comparta algo sobre los otros adultos en su grupo, a su leal saber y entender:

In the text box below, please enter the genders and ages of the rest of the adults in your group:

En el área de abajo, por favor escriba los géneros y edades de los demás adultos en su grupo:

Please tell us about the children/adolescents in your group, to the best of your knowledge.

Por favor díganos sobre los niños/adolescentes en su grupo, a su leal saber y entender

In the text box below, please enter the genders and ages of the rest of the children and/or adolescents in your group:

En el área de abajo, por favor escriba los géneros y edades de los demás niños/adolescentes en su grupo:

Is there anything else you would like to add? Please enter any comments in the box below.

Hay alguna otra cosa que quisiera decirnos? Por favor escríbalo en el área de abajo.
